



Parc national
Forillon

Forillon
National Park

2020 | *Rétrospective*
Year in Review



Parcs
Canada

Parks
Canada

Canada



« L'année 2020 a débuté en lion. Nous avions des projets plein la tête et nous étions fébriles de les partager et de les vivre avec vous. Une superbe programmation d'activités pour souligner le 50^e anniversaire du parc avait d'ailleurs été développée avec la complicité de nos précieux partenaires, dont la Nation Micmac de Gespeg et le Regroupement de personnes expropriées de Forillon et leur descendance. La suite, vous la connaissez : la COVID-19 s'est imposée... Rapidement, la santé et la sécurité des membres de l'équipe du parc national Forillon ainsi que celles de nos visiteurs ont guidé nos choix. Je remercie à la fois l'équipe, la communauté ainsi que les visiteurs de votre adaptabilité et d'avoir fait face avec brio à un contexte qui demeure changeant.

Vous constaterez à la lecture de notre revue de l'année que nous avons su relever nos manches vertes, et vous étiez à nos côtés. L'année 2020 nous a certes mis à l'épreuve, mais elle nous a servi une leçon de vie : l'être humain est aussi une force de la nature. À deux mètres de distance, masqués, nous nous sommes rapprochés de cœur et d'esprit de ce paysage majestueux qui nous fait grand bien.

Nous avons toujours la tête et le cœur emplis de projets et nous sommes encore plus fébriles de vous les partager. En 2021, nous poursuivrons nos riches collaborations afin de diffuser, le plus largement possible, l'histoire et la mémoire de ces gens qui y étaient avant la création du parc. Bonne lecture et joyeuses fêtes! »

"The year 2020 came in like a lion. Our heads were full of plans and we were excited to share and experience them with you. Superb activity programming to mark the park's 50th anniversary had been developed with the help of our invaluable partners, including the Mi'kmaq Nation of Gespeg and the Association of Persons Expropriated from Forillon and their Descendants. You know what happened next: COVID-19 emerged. In no time, the health and safety of the Forillon National Park team and our visitors were guiding our decisions. I would like to thank the team, the community and the visitors for your adaptability and your amazing job of coping with a still evolving situation.

As you will see from our year end review, we were able to roll up our green sleeves, and you were by our side. The year 2020 has certainly put us to the test, but it has also taught us a life lesson: human beings are a force of nature too. We have learned to better appreciate our natural and cultural treasures and to reinvent ourselves to find what is most beautiful about ourselves and our surroundings. Two metres apart and masked, we came closer in heart and mind to this spectacular landscape that does us so much good.

Our heads and hearts are still full of plans and we are even more excited to share them with you. In 2021, we will continue our valuable collaborations in order to share, as widely as possible, the history and memory of these people who were present before the park was created. In the meantime, enjoy reading and happy holidays!"

Élisabeth Lacoursière

El-hawowri





50^e anniversaire du parc national Forillon

L'année 2020 s'est amorcée avec l'annonce du 50^e anniversaire du parc national Forillon. Sous le thème 50 ans d'expériences, la programmation entourant cet anniversaire devait permettre aux visiteurs de découvrir le parc à travers les yeux de personnes dont la vie a été marquée par ce magnifique territoire, d'hier à aujourd'hui.

« Nous sommes heureux de pouvoir travailler avec Parcs Canada pour faire connaître notre culture et nos traditions sur notre territoire le Gespe'gewa'gi en organisant des activités d'interprétation. Faire partie de la programmation du 50^e anniversaire sera un tremplin non négligeable en ce sens. »

Elisha Simon
Directrice générale de la Nation Micmac de Gespeg

« Bien que l'anniversaire de création du parc ravive des souvenirs douloureux chez les personnes expropriées, il demeure important pour nous de poursuivre nos efforts avec l'équipe actuelle de Parcs Canada afin de nous assurer que notre histoire soit diffusée le plus largement possible. »

Marie-Laure Rochefort
Regroupement de personnes expropriées de Forillon et leur descendance

50th anniversary of Forillon National Park

The year 2020 kicked off with the announcement of Forillon National Park's 50th anniversary. The programming surrounding this anniversary, held under the theme 50 years of experiences, is intended to allow visitors to discover the park through the eyes of those whose lives have been impacted by this magnificent territory, from the past to the present day.

"We are pleased to be able to work with Parks Canada to share our culture and traditions on our territory, Gespe'gewa'gi, by organizing various interpretation activities. Being a part of the 50th anniversary events will be a significant platform for us."

Elisha Simon
Director General, Mi'gmaq Nation of Gespeg

"Though the anniversary of the park's creation brings up painful memories among those expropriated, it remains important for us to pursue our efforts with the current Parks Canada team to ensure that our story is shared as widely as possible."

Marie-Laure Rochefort
Association of Persons Expropriated from Forillon and their Descendants

Ô le bel hébergement!

Dans le même communiqué de presse annonçant le 50^e anniversaire, plusieurs nouveautés devaient permettre aux visiteurs d'apprécier le parc différemment. Entre autres, les campeurs devaient pouvoir vivre une nuitée hors de l'ordinaire en admirant les étoiles dans une Oasis. Ce nouvel hébergement, pouvant accueillir deux adultes et deux enfants, est doté d'une banquette convertible en lit, d'une mezzanine hamac, d'une fenestration à 180 degrés face à la mer et est chauffé et éclairé.

O the beautiful accommodation!

In the same press release announcing the 50th anniversary, several new features were included to allow visitors to enjoy the park in a different way. Among other things, campers should have an extraordinary night's sleep while admiring the stars in an Oasis. This new type of accommodation, which can house up to two adults and two children, is equipped with a convertible table/bed, a suspended hammock loft, 180-degree sea-facing windows, heating and lighting.



Bonne nouvelle!

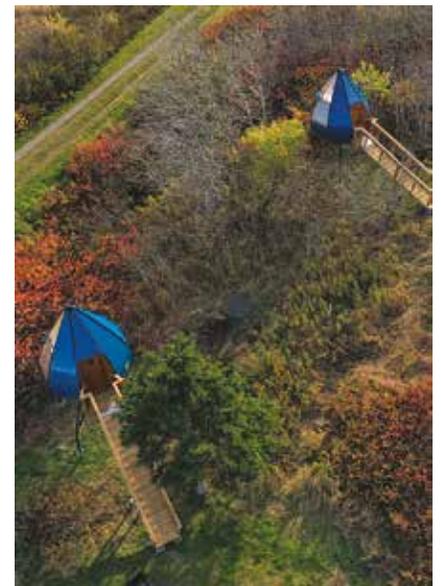
Cinq jours seulement après la diffusion du communiqué du 50^e anniversaire, ce dernier a joint un public potentiel de plus de trois millions de personnes.

3 000 000 

Great news!

Just five days after the release of the 50th anniversary press release, a potential audience of more than three million people was reached.

3, 000, 000 



M-E-R-C-I

Nous souhaitons souligner le travail émérite de l'équipe des Ressources humaines qui travaille constamment à coordonner toutes les équipes de Forillon en recrutant chaque année des employés qui assureront la bonne continuité des opérations tout en veillant au bien-être des collègues.

T-H-A-N-K-S

We would like to highlight the outstanding work of the Human Resources team, which constantly strives to coordinate all Forillon teams by recruiting employees every year to ensure that operations continue to run smoothly while ensuring the well-being of colleagues.

Consultations publiques Plan directeur

Du 12 février au 15 mars, Parcs Canada vous a conviés aux consultations publiques dans le cadre du renouvellement du Plan directeur du parc national Forillon.

Public consultations Management Plan

From February 12 to March 15, Parks Canada invited you to participate in public talks as part of the Forillon National Park Management Plan renewal project.



Une ébauche a été soumise pour commentaires. Elle décrivait les quatre stratégies clés suivantes :

- 1) Une vision à réaliser ensemble,
- 2) Un milieu naturel en évolution et en santé,
- 3) Un patrimoine culturel unique à protéger et à valoriser,
- 4) Une destination de premier choix en raison de ses riches atouts naturels et culturels.

Les secteurs de Cap-Bon-Ami et de Grande-Grave ont été identifiés comme nécessitant une approche de gestion plus appuyée que le reste du parc. Pour Cap-Bon-Ami, on vise à revoir l'aménagement et à offrir une meilleure accessibilité au secteur, et pour Grande-Grave, une amélioration de la condition des bâtiments et des ouvrages patrimoniaux.

Afin d'offrir la possibilité au plus grand nombre de s'exprimer, il y avait plusieurs façons d'y participer :

- » portes ouvertes,
- » sondage en ligne,
- » courriel.

A draft was submitted for comment. It describes the following four key strategies:

- 1) A Vision to Achieve Together,
- 2) An Evolving and Healthy Natural Environment,
- 3) A Unique Cultural Heritage to Protect and Promote,
- 4) A Top Destination Due to Its Wealth of Natural and Cultural Assets.

Two areas (Grande-Grave and Cap-Bon-Ami) have been identified as requiring a more supported management approach than the rest of the park. For Cap-Bon-Ami, the goal is to review the planning and to provide better accessibility to the sector and, for Grande-Grave, to improve the condition of the heritage buildings and structures.

In order to give as many people as possible the opportunity to express their opinions and comments, there were several ways to participate:

- » open house,
- » through the online questionnaire,
- » by e-mail.



Mise en contexte

Au printemps 2019, une première annonce dans les médias est faite sur le projet « [Maintenir l'équilibre de la forêt](#) » et la surabondance des orignaux du parc national Forillon. Environ 35 orignaux/10 km² peuplaient le parc lors du dernier inventaire par hélicoptère en 2017. Les suivis réguliers de leur population depuis les 10 dernières années et les résultats de recherches scientifiques ont permis ce constat. Les orignaux au parc sont plus nombreux que ce qu'une forêt saine et équilibrée peut habituellement supporter.

Background

In the spring of 2019, an initial media announcement was made about the project "[Maintaining Forest Balance](#)" and about the hyperabundance of moose in the Forillon National Park. Approximately 35 moose/10 km² were populating the park at the time of the last helicopter survey in 2017. Regular monitoring of their population over the past 10 years and the results of scientific research have led to this finding. There are more moose in the park than a healthy, balanced forest can usually support.

Consultations publiques Plan de gestion de la population surabondante d'orignaux

Vous avez également été invités à vous prononcer sur des propositions développées par Parcs Canada, ses partenaires et des organismes du milieu. À la suite des consultations publiques, le parc adoptera son Plan de gestion de la population surabondante d'orignaux sur cinq ans dans le cadre du projet « [Maintenir l'équilibre de la forêt](#) » pour protéger sa forêt ainsi que l'ensemble des espèces animales qui en dépendent pour s'abriter, se nourrir et se reproduire.

Public consultations Hyperabundant moose management plan

You were also invited to comment on proposals developed by Parks Canada, its partners and community organizations. Following public consultations, the park will adopt its hyperabundant moose management plan over five years as part of the "[Maintaining Forest Balance](#)" project to protect its forest as well as all the animal species that rely on the forest for shelter, food and reproduction.

Recrutement étudiant

Nos conseillères en ressources humaines ont présenté près de 40 offres d'emploi étudiant au Cégep de la Gaspésie et des Îles, campus de Gaspé.



Student recruitment

Our human resources advisors made nearly 40 student employment offers at the Gaspé Campus of the Cégep de la Gaspésie et des Îles.

Place à un tracé de sentier multi-usage

Dans le cadre du 20^e anniversaire du Centre culturel le Griffon et du 50^e anniversaire de création du parc national Forillon, de nombreux mordus d'activités hivernales se sont lancés sur le nouveau tracé multi-usage dans le sentier La Vallée de L'Anse-au-Griffon. En raquettes ou sur un vélo à pneus surdimensionnés, ils ont profité d'une boucle de 7 km qui se rend au chalet le Répit Nord. Sur la photo : La symbolique coupe du ruban par Vincent Malouin, coordonnateur bénévole, et Stéphane Marchand, directeur de l'Unité de gestion de la Gaspésie lors de l'inauguration du tracé.

A new multipurpose trail

To celebrate the 20th anniversary of the Centre culturel le Griffon and the 50th anniversary of the creation of Forillon National Park, a newly traced multipurpose trail skirting the La Vallée trail, is being enjoyed by many winter enthusiasts. On snowshoes or on fat bikes, they followed a 7-km loop leading to the Répit Nord chalet. In the photo: Vincent Malouin, Volunteer Coordinator, and Stéphane Marchand, Superintendent of the Gaspésie Field Unit, symbolically cut the ribbon at the official opening of the trail.



Pour l'anecdote...

l'événement a dû être reporté en raison d'une importante tempête. Ce sont entre 50 et 60 cm de neige avec lesquels les bénévoles ont dû composer pour l'entretien des pistes. Ils ont eu toute notre admiration!

50-60 cm ❄️

Incidentally...

the event had to be postponed due to a major storm. The volunteers had to cope with 50 to 60 cm of snow to groom the trails. They had all our admiration!



TDLG : plaisir en plein air garanti!

Pionnière en tourisme hivernal, la Traversée de la Gaspésie (TDLG) à ski de fond et raquette a commencé son parcours au parc national Forillon, où la neige brillait autant que les yeux des participants. Certains d'entre eux ont fait la découverte de la Côte à la mélasse, une expérience marquante excellente pour le cardio.

TDLG: Outdoor fun guaranteed!

A pioneer in winter tourism, the Traversées de la Gaspésie (TDLG), through cross-country skiing and snowshoeing, began its journey at Forillon National Park, where the snow shone as brightly as the eyes of the participants. Some of them discovered the Côte à la Mélasse, an excellent and memorable cardio experience.

Le parc en plein centre-ville!

Par une journée particulièrement ensoleillée, « La Bordée », une initiative des Traversées de la Gaspésie, a métamorphosé la rue de la Reine en une incroyable aire de jeux. Cette fête d'hiver des plus réussies était le résultat d'une superbe mobilisation des acteurs du milieu. Pour l'occasion, nous avons sorti le parc en ville! Andrée-Anne Rouleau, agente d'éducation du public en diffusion externe, et Antoine Plouffe-Leboeuf, scientifique des écosystèmes, y ont animé l'activité éducative et ludique sur les « Traces de la faune ». Trop gentille, Parka soufflait les réponses à sa manière aux participants. Ce n'est pas tous les jours qu'on peut voir une femelle castor mimer un orignal!

A park in the heart of downtown!

On a particularly sunny day, "La Bordée", an initiative of the Traversées de la Gaspésie, converted De la Reine Street into an incredible games area. This highly successful winter festival was the result of superb local stakeholder engagement. For the occasion, we took the park to the city! There, Andrée-Anne Rouleau, Public Outreach Education Officer, and Antoine Plouffe-Leboeuf, Ecosystem Scientist, facilitated a fun educational activity "Tracking Wildlife". Parka, who is too kind, whispered the answers to the participants in her own way. It's not every day you see a female beaver mimicking a moose!



Un nouveau gain pour les personnes expropriées de Forillon

Le conseil d'administration du Regroupement de personnes expropriées de Forillon et leur descendance a été fier d'annoncer que les personnes expropriées allaient bénéficier dès novembre 2020 de l'ajout de trois générations supplémentaires. Le programme porte désormais à six le nombre de générations admissibles aux laissez-passer au parc national Forillon.

On lui accordait aussi leur demande de reconnaissance des personnes lésées lors de l'expropriation en 1970 en leur donnant le droit aux laissez-passer.



A new gain for the expropriated people of Forillon

The Board of Directors of the Association of Persons Expropriated from Forillon and their Descendants was proud to announce that as of November 2020, expropriated persons will now benefit from the addition of three more generations, bringing to six the number of generations eligible for passes to Forillon National Park.

Their request for recognition of the persons aggrieved by the expropriation in 1970 was also granted by giving them the right to passes.

Nouvelle virale : la COVID-19

L'alarme est sonnée au pays concernant la COVID-19. Parcs Canada s'est engagée à protéger la santé et la sécurité des visiteurs et de son personnel. Par conséquent, la majorité de ses employés est entrée dans l'ère du télétravail. L'Agence a aussi suspendu les services aux visiteurs et l'accès en véhicule au parc national Forillon pour appuyer les efforts du gouvernement du Canada visant à limiter la propagation de la COVID-19. Ces suspensions ont été appliquées dans les sites de Parcs Canada partout au pays.

Dans ce contexte, toutes les activités de consultations de Parcs Canada concernant les plans directeurs, dont le Plan de gestion de la population surabondante d'originaux fait partie, ont été retardées. La planification et l'échéancier de ces plans sont alors à revoir.

News virus: COVID-19

The alarms are sounding across the country about COVID-19. Parks Canada is committed to protecting the health and safety of visitors and staff. As a result, the majority of its employees have begun working from home. The Agency also suspended visitor services and vehicle access to the Forillon National Park to support the Government of Canada's efforts to limit the spread of COVID-19. These suspensions have been applied at Parks Canada sites across the country.

In this context, all Parks Canada consultation activities related to management plans, including the Hyperabundant Moose Management Plan, have been postponed. The planning and timing of these plans should then be reviewed.

Promotion : à la rencontre des amateurs de camping

Nous avons rencontré des centaines d'amateurs de camping, du 5 au 8 mars, lors du Salon du véhicule récréatif de Montréal. Avec environ 36 487 participants, cet événement très couru est un endroit stratégique où installer un kiosque pour faire de la promotion avec un contact de service direct. Une activité éducative était offerte pour les plus curieux grâce à notre boîte découverte.

36 487 



Promotion: meeting camping enthusiasts

We met hundreds of camping enthusiasts from March 5 to 8 at the Montreal RV Show. With approximately 36,487 attendees, this popular event is a strategic place to set up a booth for promotion with a direct service contact. Our Discovery Box provided an educational activity for the most curious.

36, 487 



« Gaspé s'invite »

Alors que l'incertitude planait encore, en avril, quant à la saison touristique à venir et en soutien à tous ceux et celles qui n'avaient pas accès aux grands espaces gaspésiens, Parcs Canada s'est impliquée dans le comité de promotion touristique piloté par Destination Gaspé et constitué d'organisations touristiques locales. À la suite de plusieurs discussions et réflexions, la campagne temporaire « Gaspé s'invite » est née. Elle avait pour but de faire rêver les Québécois de grands espaces et de liberté, en attendant de pouvoir se voir en vrai. Du contenu tantôt apaisant, tantôt stimulant, a ainsi été partagé sur le blogue de Destination Gaspé et ses médias sociaux de façon à engager les gens dans des activités aux couleurs de Gaspé.

"Gaspé's dropping by"

While uncertainty still hung over the upcoming tourist season in April and in support of all those who did not have access to the wide-open spaces of the Gaspé Peninsula, Parks Canada became involved in the tourism promotion committee led by Destination Gaspé and made up of local tourism organizations. Following several discussions and reflections, the temporary campaign "Gaspé dropping by" was born. Its objective was to help Quebecers dream of wide-open spaces and freedom, as they waited to be able to see each other in person. Both soothing and stimulating content was shared on the Destination Gaspé blog and its social media in order to engage people in Gaspé-esque activities.



M-E-R-C-I

Félicitations à toute l'équipe des Finances et de l'administration qui, encore une fois cette année, a fait preuve d'une rigueur exemplaire pour supporter toutes les équipes. Votre dynamisme et votre souci de bien faire les choses font de vous une équipe indispensable au succès de Forillon!

Pour continuer sur la lancée des remerciements, nous souhaitons souligner la qualité du travail de l'équipe des Relations externes, qui veille constamment à bien communiquer et promouvoir les valeurs de Parcs Canada autant à l'interne qu'à l'externe. Leur professionnalisme et leur polyvalence sont d'une aide précieuse d'année en année!

T-H-A-N-K-S

Congratulations to the entire Finance and Administration team for providing exemplary support to all teams once again this year. Your energy and your concern for doing things right are a crucial part of Forillon's success!

Continuing with the momentum of thanking, we would like to highlight the quality work of the External Relations team, which constantly strives to communicate and promote Parks Canada's values both internally and externally. The team's professionalism and versatility are a big help year after year!



Je planifie, tu planifies, ils planifient...

À l'aube de la saison, les gestionnaires du parc national Forillon ont dû revoir leur planification au complet en y intégrant un certain nombre de défis bien différents : assurer la sécurité du personnel et des visiteurs vis-à-vis de la COVID-19, veiller à ce que les programmes soient gérés selon les dernières mesures et aider les visiteurs des lieux de Parcs Canada à prendre conscience des règles. Ils se sont alors penchés sur une série (le mot est faible) de scénarios potentiels en tenant compte de diverses variables. Priorités : la santé et la sécurité de tous!

I plan, you plan, they plan...

At the start of the season, the managers of Forillon National Park had to review their planning from start to finish, considering a number of very different challenges: ensuring the safety of staff and visitors with respect to COVID-19, ensuring that programs are managed according to the latest measures and raising awareness of the rules among visitors to Parks Canada sites. They then looked at a series (huge understatement) of potential scenarios, taking into account numerous variables. Health and safety for all is a priority!

À vos crayons feutres!

La présence de Parka à Cap-Bon-Ami est désormais immortalisée dans un dessin à colorier disponible pour tous les parents, enseignants et garderies, [en ligne sur le site Web du parc national Forillon](#). Montrez-nous vos œuvres d'art #ParkaÀForillon en les partageant sur Facebook.

Get your markers out!

Parka's visit to Cap-Bon-Ami is now immortalized in a colouring page available to all parents, teachers and daycares, [on the Forillon National Park website](#). Share your #ParkaAtForillon artwork with us on Facebook.





En mode adaptation

Attentive aux conseils des spécialistes de la santé publique, Parcs Canada a continué à faire tout en son possible pour limiter la propagation de la COVID-19. L'équipe de la Gestion des biens a réalisé les travaux nécessaires pour permettre la réouverture imminente et graduelle des installations et des services. Des écrans en plexiglas et des aides à l'espacement ont fait leur apparition notamment dans les postes d'accueil. Des dispositifs de désinfectant pour les mains ont été fixés à des endroits stratégiques. De la signalisation et de l'affichage adaptés à la situation ont été posés aux quatre coins du parc, entre autres, dans les bâtiments de services et les entrées des sentiers. Des employés de Parcs Canada spécialisés en sécurité des visiteurs et en intervention d'urgence ont été préparés à utiliser l'équipement approprié pour intervenir dans un contexte de COVID-19.

In adaptation mode

Parks Canada is following the advice of public health experts and continuing to make every effort to limit the spread of COVID-19. The Asset Management team has completed the necessary work to allow for the imminent and gradual reopening of facilities and services. Plexiglas screens and distancing aids have been introduced, particularly in reception areas. Hand sanitizing devices have been strategically placed. Signs and notices adapted to the situation have been installed throughout the park, including in service buildings and pathway entrances. Parks Canada staff who specialize in visitor safety and emergency response were trained to use the proper equipment for responses during COVID-19.

Ouverture graduelle du parc

Le 1^{er} juin, Parcs Canada a ouvert les stationnements et a donné accès au territoire du parc national Forillon avec une première offre limitée axée sur l'utilisation autonome des sentiers, des plages, des aires de fréquentation diurnes et des espaces verts. La première phase de la reprise visait à limiter les interactions de proximité entre le personnel et les visiteurs.

Gradual opening of the park

As of June 1, Parks Canada will open parking lots and provide access to part of Forillon National Park, initially with a limited offer based on the autonomous use of certain trails, beaches, day-use areas and green spaces. The first phase of the reopening will attempt to minimize interactions between staff and visitors.



Prêts à intervenir

Afin d'être en mesure d'intervenir efficacement lors d'une réelle situation d'urgence, les pompiers forestiers s'entraînent chaque année à réagir en cas de feu de forêt dans le parc. Saviez-vous que l'équipe de combattants et combattantes de feux à Forillon compte 18 membres formés de son personnel?

Ready to respond

In order to be able to respond effectively in a real emergency situation, forest firefighters train annually to respond to forest fires in the park. Did you know that the team of fire fighters in Forillon has 18 trained members on staff?



Évaluation des bâtiments patrimoniaux

Christine Legault, architecte et conseillère en patrimoine bâti pour Parcs Canada, a consacré une partie de son été 2020 aux bâtiments patrimoniaux de Forillon. Du début juin à la fin août, elle a mis à jour l'évaluation de 2016 et a documenté la condition de nombreux bâtiments : état des revêtements extérieurs, des toitures, des fenêtres, des fondations, etc. Elle a également mis en place des suivis des températures et des taux d'humidité dans certaines maisons patrimoniales, ce qui nous aidera à mieux comprendre l'évolution de leur condition.

Evaluation of heritage buildings

Christine Legault, Architect and Built Heritage Advisor for Parks Canada, devoted part of her summer in 2020 to Forillon heritage buildings. From early June to late August, she updated the 2016 evaluation and documented the condition of numerous buildings: the condition of the exterior siding, roofs, windows, foundations, etc. She also set up temperature and humidity monitoring in some heritage houses, which will help us better understand the changes in their condition.



Planifier votre visite

Dans les circonstances, tous les visiteurs, même les habitués du parc, ont été priés de planifier leur visite en consultant la page Web (toujours active) « COVID-19 et votre visite au parc national Forillon » qui informe sur ce qui est ouvert, ce à quoi ils peuvent s'attendre et comment se préparer à leur visite.

Plan your visit

Under the circumstances, all visitors, even regular park visitors, were asked to plan their visit in consultation with the (still active) "COVID-19 and your visit to Forillon National Park" Web page, which provides information on what is open, what to expect and how to prepare for the visit.



Services limités de camping

La santé et la sécurité des visiteurs et des employés sont de la plus haute importance pour le gouvernement du Canada. En seconde phase d'ouverture, Parcs Canada a annoncé une reprise graduelle des activités de camping au parc national Forillon à compter du 22 juin. Cette offre était basée sur une limitation de la capacité d'accueil de 50 %.

Opération : modification de réservation

Les visiteurs dont les réservations de camping ont été affectées par nos fermetures préventives ont été joints par le personnel du parc national Forillon afin de tenter de trouver une solution de rechange. Du 18 au 22 juin, ce sont donc quatre membres de l'équipe de l'Expérience du visiteur qui ont procédé à la modification de plus de 300 réservations auprès de campeurs pour la plupart très compréhensifs. Le tout a été effectué avant la réouverture du Service de réservation de Parcs Canada le 23 juin, qui a enregistré 2257 réservations pour Forillon alors que lors du lancement de janvier 2020, nous en avions enregistré 821.

Limited camping services

The health and safety of visitors and employees is of utmost importance to the Government of Canada. In the second phase of opening, Parks Canada announced a gradual resumption of camping activities at Forillon National Park starting on June 22. This offer was based on a 50% capacity limitation.

Operation: Changing a reservation

Visitors whose camping reservations were affected by our preventive closures were contacted by Forillon National Park staff to try to find an alternative solution. From June 18 to 22, four members of the Visitor Experience team changed more than 300 reservations, most of them from very understanding campers. This was done before the reopening of the Parks Canada Reservation Service on June 23, which logged 2,257 reservations for Forillon, whereas at the January 2020 launch, we had only logged 821.



M-E-R-C-I

Nous tenons à remercier toute l'équipe de la Gestion des biens pour leur travail exceptionnel encore une fois cette année. Cette équipe s'occupe notamment de l'entretien des divers sentiers, bâtiments et terrains du parc en s'assurant que la sécurité y soit optimale pour les visiteurs et les employés.

T-H-A-N-K-S

We would like to thank the entire Asset Management team for their exceptional work once again this year. This team is responsible for the maintenance of the park's various trails, buildings and grounds, ensuring optimal safety for visitors and employees.

Plus propre que propre

Alors que nous avons ouvert nos bâtiments et nos installations, nous avons mis en place un protocole de nettoyage qui suivait les pratiques de santé et de sécurité en vigueur. Notre dévoué personnel était équipé de l'équipement de protection individuelle approprié ainsi que de l'équipement et des fournitures de nettoyage nécessaires. Selon des horaires établis, des nettoyages fréquents et rigoureux ont été effectués dans l'ensemble des installations. Merci à cette précieuse équipe!

Cleaner than clean

As we opened our buildings and facilities, we implemented a cleaning protocol that followed current health and safety practices. Our dedicated staff was equipped with the appropriate personal protective equipment and the necessary cleaning equipment and supplies. According to established schedules, frequent and thorough cleaning was carried out throughout the facility. A big thanks to this invaluable team!



Entre 10 et 30 kg de végétation par jour

Un inventaire de broutement de l'original sur la végétation a été effectué. Il vérifie en quelque sorte l'état du garde-manger des orignaux, qui sont surabondants dans le parc. Il informe, entre autres, sur la quantité et la qualité de la nourriture disponible pour eux à Forillon. Sachant que ce grand herbivore consomme entre 10 et 30 kg de végétation par jour, soit l'équivalent d'une baignoire pleine de petites branches, il est important de bien valider le contenu du garde-manger pour anticiper les impacts sur la forêt!

Between 10 and 30 kg of vegetation per day

An inventory of moose browsing on vegetation was conducted. It checked the condition of the moose food reserves. The moose are hyperabundant in the park. Among other things, it provided information on the quantity and quality of food available for them in Forillon. Considering that this large herbivore consumes between 10 and 30 kg of vegetation per day, the equivalent of a bathtub full of small branches, it is important to check the contents of the food reserve to anticipate the impacts on the forest!



Suspension indéterminée

Toutes les activités de groupe et d'interprétation ainsi que les événements publics du parc national Forillon ont été suspendus pour une période indéterminée.

Indefinite suspension

All group and exhibit activities as well as public events at Forillon National Park have been suspended for an indeterminate period.



Pavoisement pour le 50^e

Pour souligner le 50^e anniversaire de création du parc national Forillon, nous l'avons décoré avec de superbes bannières colorées. Le visuel créatif a été développé à l'interne, par notre équipe!



Pour une visite agréable et sécuritaire

Comme l'ensemble de l'industrie touristique, nos interprètes ont appris de nouvelles façons d'interagir avec les visiteurs dans un cadre sécuritaire en constante évolution. À contrecœur, les activités d'interprétation n'ont pas été présentées. Par contre, notre équipe d'interprètes a joué un rôle de sensibilisation des plus essentiels au détour d'un sentier ou près d'un attrait qui suscite une panoplie de questions. Aussi, pour la toute première fois, elle est partie en tournées de prévention auprès des campeurs leur offrant un accueil personnalisé pour un séjour agréable et sécuritaire. Peu importe les défis, c'est toujours un réel plaisir de partager votre émerveillement!

Decorating for the 50th

To mark the 50th anniversary of the creation of Forillon National Park, we have decorated it with beautiful colourful banners. The creative visual was developed in-house, by our team!

Ensuring a fun and safe visit

Like the tourism industry as a whole, our interpreters learned new ways to interact with visitors under constantly evolving safety guidelines. Reluctantly, we suspended interpretation activities. Nevertheless, our team of interpreters played an essential educational role at trail detours or near attractions that generate a host of questions. In addition, for the first time ever, the team went on prevention tours among campers to give them a personalized welcome for a fun and safe stay. Despite the challenges, it is always a real pleasure to share in your wonder!



Un guide du visiteur revisité

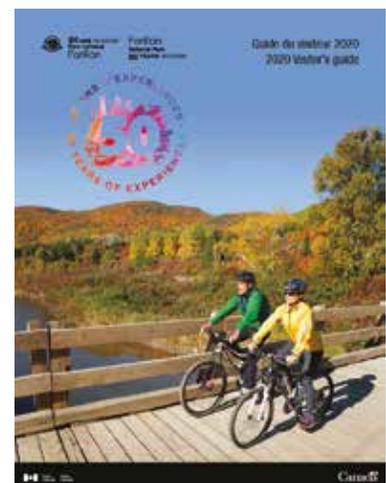
Distribués plus tardivement cette année, près de 40 000 guides du visiteur auront tout de même trouvé preneur. Les lecteurs y ont découvert plusieurs renseignements pertinents, dont des conseils sur les bonnes pratiques en temps de pandémie.

40 000

A visitor's guide revisited

Although it was released later this year, nearly 40,000 visitor guides were distributed. Readers found a wealth of relevant information, including tips on good pandemic practices.

40,000





Une nouvelle directrice au parc national Forillon

Le parc national Forillon a accueilli cet été sa nouvelle directrice, Élisabeth Lacoursière, en plein cœur de la saison touristique. Elle était auparavant directrice du Marketing et de la diffusion externe à Parcs Canada. Avant de se joindre à l'Agence en 2010, Mme Lacoursière a œuvré pendant 10 ans en relations communautaires et consultations publiques dans la région de Gatineau-Ottawa. Native de Lanaudière au Québec et diplômée de l'Université du Québec à Montréal en administration des affaires et en développement touristique, elle est heureuse de renouer avec les racines de sa maman, qui a grandi en Gaspésie.

A new superintendent at Forillon National Park

This summer, at the height of the tourist season, Forillon National Park welcomed its new superintendent, Élisabeth Lacoursière. She previously served as Director of Outreach and Marketing at Parks Canada. Prior to joining the Agency, Ms. Lacoursière worked in community relations and public consultations in the Gatineau-Ottawa region for 10 years. A native of Lanaudière, Quebec, and a business administration and tourism development graduate from the Université du Québec à Montréal, she is happy to connect with her mother's roots, her mother having grown up in Gaspé.

Début de saison pour les croisières

Croisières Baie de Gaspé a débuté ses activités le 1^{er} juillet et un plan de mesures sanitaires a été déployé incluant l'embauche d'un préposé à la COVID-19. (La photo a été prise avant 2020.)

Cruise season begins

Croisières Baie de Gaspé began operations on July 1 and a health measures plan was deployed, which included the hiring of a COVID-19 employee. (The photo was taken before 2020.)

©Kim Meyer





Tournée virtuelle des jeunes ambassadeurs



Les jeunes ambassadeurs, Anna Kobylansky et Blake Correia, avaient pour mission d'inspirer l'amour de la nature et de la culture en mettant en valeur les coulisses des projets passionnants de Parcs Canada. Grâce aux médias sociaux, ils ont fait voyager près de 70 000 personnes dans un tour virtuel qui a fait une halte au parc national Forillon ainsi que dans nos sites historiques. Nos actions innovantes [pour nous adapter à l'érosion côtière](#) étaient à l'honneur dans la série « Sous la tente » partagée sur Facebook et Twitter.

Virtual youth ambassador tour



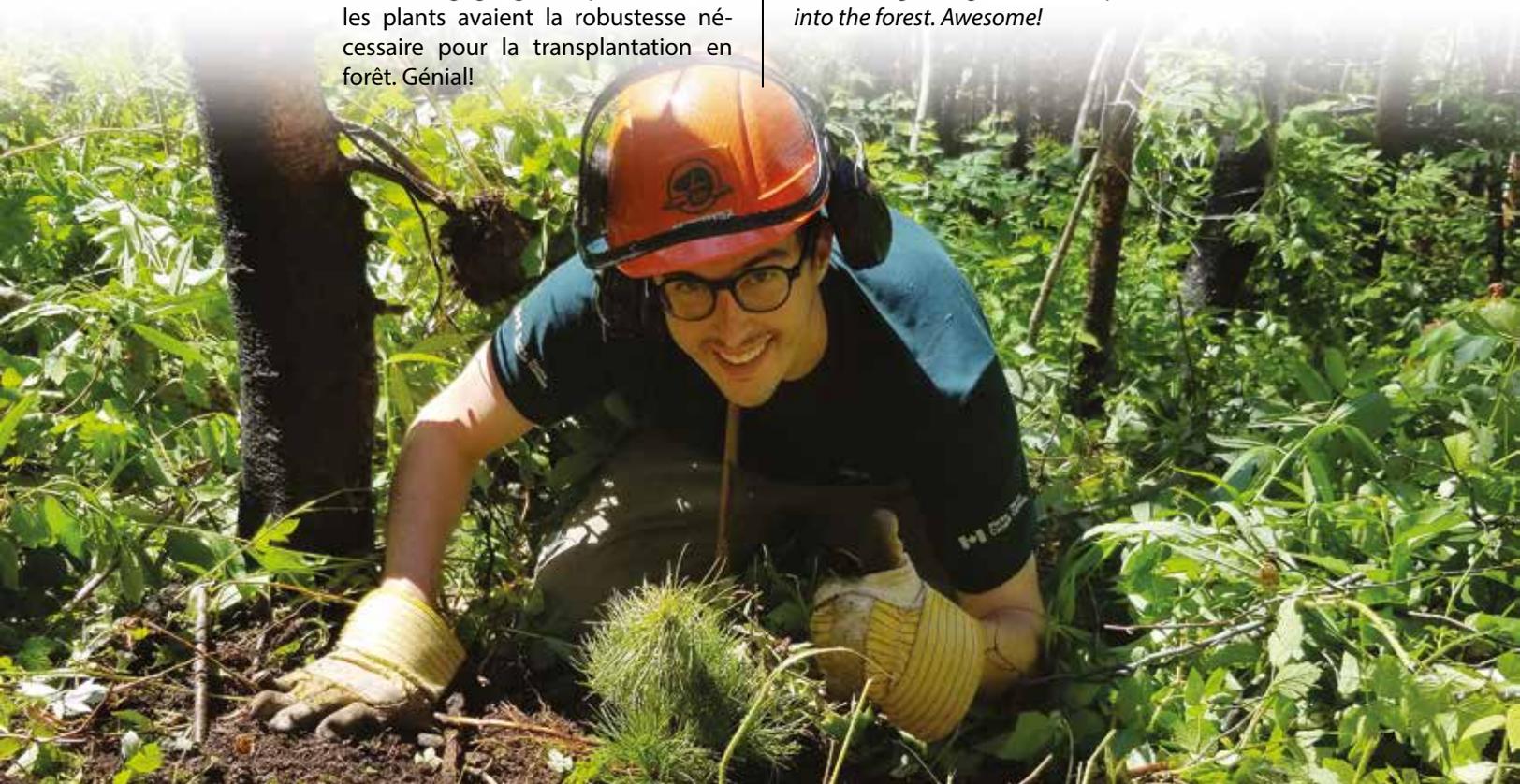
The Youth Ambassadors, Anna Kobylansky and Blake Correia, were tasked with inspiring a love of nature and culture by showcasing a behind the scenes look at Parks Canada's exciting projects. Thanks to social media, they took close to 70,000 people on a virtual tour that included a stop at Forillon National Park and our historic sites. Our innovative actions [to adapt to coastal erosion](#) were featured in the "Tent Talks" series shared on Facebook and Twitter.

Histoire de cocottes

Ce sont 2960 plants de vigoureux pins blancs, une espèce rare sur le territoire, qui ont été plantés dans un lieu propice à leur croissance dans le parc. L'histoire a commencé il y a trois ans. À partir de cocottes recueillies à Forillon, une pépinière régionale spécialisée a préparé des semis avec le même bagage génétique. En 2020, les plants avaient la robustesse nécessaire pour la transplantation en forêt. Génial!

A story of pine cones

A total of 2,960 vigorous white pine seedlings, a rare species in the region, were planted in a location conducive to their growth in the park. The story began three years ago. From pine cones collected in Forillon, a specialized local nursery prepared seedlings with the same genetic background. In 2020, the seedlings were strong enough to be transplanted into the forest. Awesome!





Fort-Péninsule en vedette

[Fort-Péninsule](#) est la seule batterie côtière de la Deuxième Guerre mondiale qui soit entièrement préservée et accessible au public au Québec.

- 🔊) Écoutez la chronique « [75^e anniversaire de la fin de la Guerre](#) » avec l'animatrice Jolyane Bourget Careau à Radio Gaspésie.

En ce 75^e anniversaire de la fin de ce conflit mondial, le site a attiré l'attention. En effet, Fort-Péninsule a accueilli l'équipe de tournage de la série documentaire « 39-45 en sol canadien », animée par Claude Legault, sur la photo avec Émilie Devoe, conseillère, gestion des ressources culturelles. La diffusion est prévue au printemps 2021 sur les ondes de TV5.

Featuring Fort Peninsula

[Fort Peninsula](#) is the only World War II coastal battery that is fully preserved and accessible to the public in Quebec.

- 🔊) Listen to the radio program "[75^e anniversaire de la fin de la Guerre](#)" (in French only) with host Jolyane Bourget Careau on Radio Gaspésie.

The site has drawn attention on the 75th anniversary of the end of this global conflict. Fort Peninsula hosted the film crew for the documentary series "39-45 en sol canadien", hosted by Claude Legault, in the photo with Émilie Devoe, Advisor, Cultural Resources Management. The broadcast is scheduled for spring 2021 on TV5.



« Le goût de la durée »

Dans le cadre des Rencontres internationales de la photographie en Gaspésie, l'exposition photo de Judith Bellavance, intitulée « Le goût de la durée », était en place sur le site de la maison Dolbel-Roberts. Une activité culturelle au grand air offerte à tous! Sur la photo, l'installation réalisée dans le cadre de l'édition 2020 des Rencontres de la photographie en Gaspésie au parc national Forillon.

"A taste for enduring"

As part of the Rencontres internationales de la photographie en Gaspésie, Judith Bellavance's photo exhibition entitled "A taste for enduring" was set up on the grounds of the Dolbel-Roberts house. A cultural activity in the great outdoors for everyone! In the photo: installation created for the 2020 edition of the Rencontres de la photographie en Gaspésie at Forillon National Park.



Mesures supplémentaires

À partir du 18 juillet, dans tous les endroits intérieurs, les employés de Parcs Canada et les visiteurs ont porté des masques non médicaux ou des couvre-visages.

Penouille : ouverture du centre d'accueil et de renseignements

Le centre d'accueil et de renseignements de Penouille, incluant la boutique, a été ouvert aux visiteurs à partir du 17 juillet tous les jours de 9 h à 17 h. Aucun service de restauration n'était cependant offert.

Additional measures

Beginning on July 18, Parks Canada employees and visitors wore non medical masks or face covers at all inside locations.

Penouille: opening of the visitor centre

Penouille's visitor centre, including the shop, was open to visitors as of July 17, every day from 9 am to 5 pm. However, no food services were offered.

Bienvenue chez Hyman & Sons!

Hyman & Sons a repris du service sous une forme différente. Reçus avec enthousiasme sur le seuil du magasin général par les interprètes prêts à répondre à toutes questions, les visiteurs masqués ont circulé à l'intérieur de façon autonome et, comme au musée, en admirant avec les yeux seulement.

Welcome to Hyman & Sons!

Hyman & Sons reopened in a different form. Enthusiastically welcomed at the entrance to the general store by interpreters ready to answer any questions, masked visitors made their way around the store independently and, like at the museum, admired with their eyes only.



M-E-R-C-I

À Forillon, nous disposons d'une équipe à l'accueil du tonnerre qui a su conserver sa bonne humeur et son professionnalisme tout au cours de la saison. C'est grâce à elle si les visiteurs ont pu découvrir pleinement notre beau parc. Nous sommes chanceux de l'avoir!

T-H-A-N-K-S

At Forillon, our spectacular reception centre team was able to keep spirits high and maintain a professional attitude throughout the season. Thanks to her, visitors have been able to fully discover everything our beautiful park has to offer. We're lucky to have her!



2^e publication Facebook la plus populaire, loin devant les autres contenus.

**Penouille :
une plage plus accessible**

Comme nouveauté parmi les services offerts, un tapis universel a été installé à Penouille afin que les personnes à mobilité réduite puissent profiter des bienfaits de la plage. Plusieurs parents ont aussi bien aimé rouler, sans effort ou presque, leur poussette dessus.

**Penouille:
A more accessible beach**

As a new addition to the services offered, a universal mat has been installed in Penouille so that people with reduced mobility can enjoy the benefits of the beach. Many parents have also enjoyed pushing their strollers effortlessly, or almost effortlessly, on it.



2nd most popular Facebook post, far ahead of the other content.





Le bois de plage en action

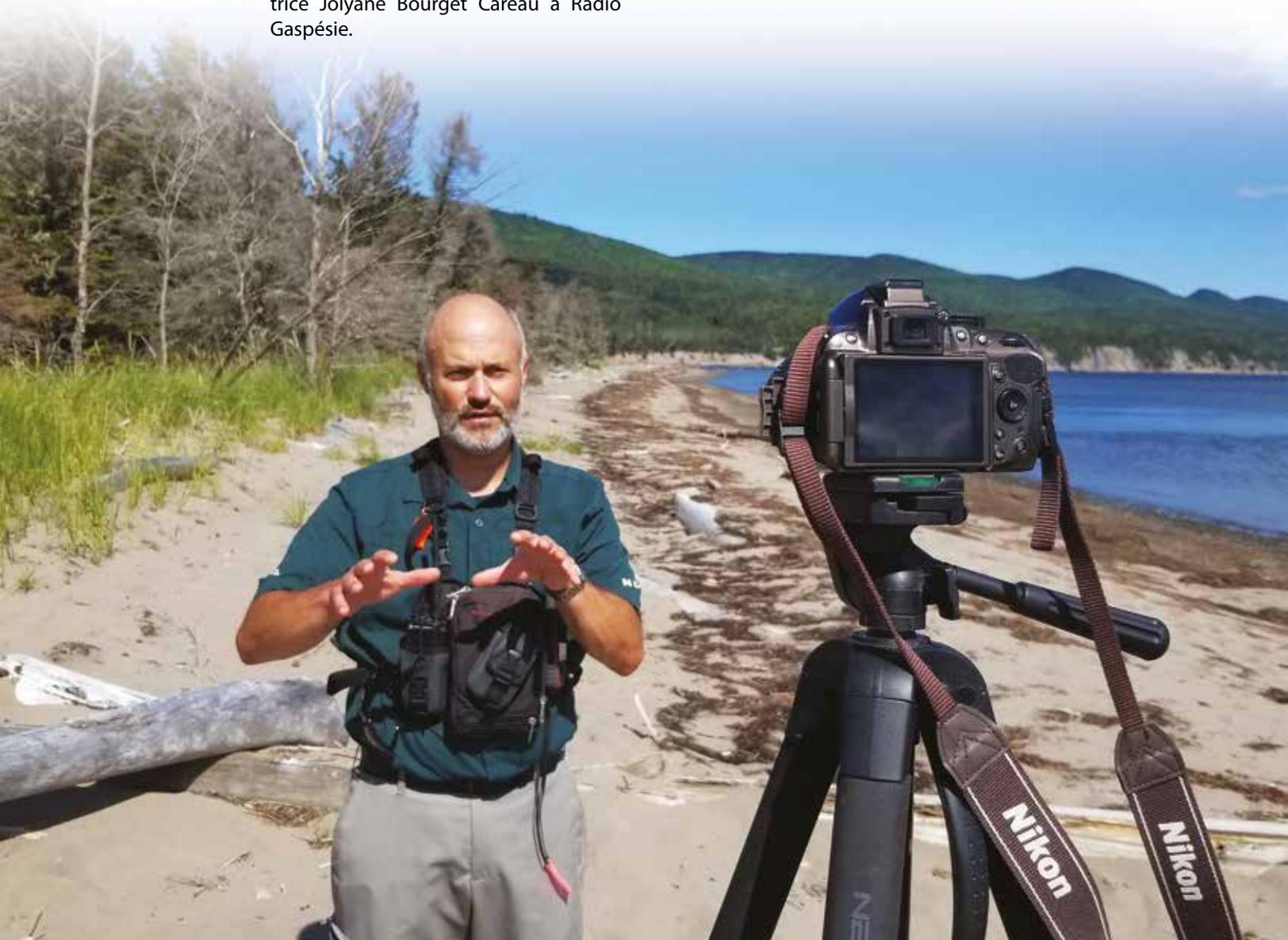
Avec toute la visite que l'on a eue en Gaspésie cette année, le moment était idéal pour faire de la sensibilisation sur le rôle essentiel du bois de plage. Diverses entrevues ont été données sur le sujet. Le bois de plage crée un endroit suffisamment à l'abri des vagues pour que les plantes de bord de mer, comme l'élyme des sables et les pois de mer, s'y installent. Grâce à leurs racines, ces plantes retiennent le sable et luttent contre l'érosion des berges! Faites votre part en laissant le bois de plage en place pour qu'il joue pleinement son rôle et en évitant de marcher sur la végétation.

- 🔊 Écoutez la chronique « [Le rôle essentiel du bois de plage](#) » avec l'animatrice Jolyane Bourget Careau à Radio Gaspésie.

Driftwood in action

The many visitors we had in the Gaspé this year made it an ideal time to raise awareness about the essential role of driftwood. Various interviews were given on the subject. Driftwood creates a sheltered place for seaside plants, such as sand elymus and sea peas, to take root. Thanks to their roots, these plants retain sand and fight against bank erosion! Do your part by leaving the beach wood in place so that it plays its full role and avoiding walking on the vegetation.

- 🔊 Listen to the radio program "[Le rôle essentiel du bois de plage](#)" (in French only) with host Jolyane Bourget Careau on Radio Gaspésie.





70 ans : le phare du bout du monde

L'année 2020 marque aussi le 70^e anniversaire de la construction de l'actuel phare (en béton) de Cap-Gaspé. [La station de phare](#) a été établie bien avant, soit en 1873. Plusieurs familles de gardiens de phare de souche anglo-normande se sont succédé sur le site, dont les Esnouf, LeHuquet, Langlois et Minchinton. Elles témoignent de l'importance des familles pionnières originaires de Jersey et Guernesey dans le peuplement de Forillon. Sur la photo : la station de phare dans les années 1970.

🔊 Écoutez la chronique « [Cap-Gaspé, le bout du monde](#) » avec l'animatrice Jolyane Bourget Careau à Radio Gaspésie.

70 years: the lighthouse of land's end

The year 2020 also marks the 70th anniversary of the construction of the current (concrete) lighthouse at Cap-Gaspé. [The lighthouse station](#) was built much earlier, in 1873. A number of families of Anglo-Norman lightkeepers have come and gone, including the Esnouf, LeHuquet, Langlois and Minchinton families. They reflect the important role that pioneer families from Jersey and Guernsey played in populating Forillon. In the photo: the lighthouse station in the 1970s.

🔊 Listen to the radio program « [Cap-Gaspé, le bout du monde](#) » (in French only) with host Jolyane Bourget Careau on Radio Gaspésie.



À la recherche du cuivré des marais salés

Il est petit. Il est cuivré et il se rencontre uniquement dans des marais salés de l'est du Canada. Notre équipe était donc bien contente de pouvoir confirmer cette année que le cuivré des marais salés (*Lycaena dospassosi*) affectionne encore les plantes du marais salé de Penouille. Zone hautement protégée, ce lieu lui procure un havre de paix pour se reproduire et pour y butiner.

In search of the Maritime Copper

It's small. It is copper coloured and found only in salt marshes of eastern Canada. Our team was therefore very pleased to be able to confirm this year that the Maritime Copper (*Lycaena dospassosi*) is still fond of the plants in the Penouille salt marsh. This highly protected area provides it a safe haven for breeding and foraging.





Une station de baguage : un passeport vers la science

L'équipe de l'Observatoire d'Oiseaux de Rimouski, avec qui Parcs Canada collabore, a mis en place une station de baguage à l'Anse-aux-Amérindiens. Baguage comme dans bague, et non comme dans valise... Baguer un oiseau est une action qui requiert une extrême délicatesse et qui consiste à poser une bague, une petite pièce métallique légère, autour de sa patte. Chaque individu bagué reçoit un numéro d'identification unique, un peu comme un passeport qui, au fil du temps, indiquera ses destinations de migration, sa durée de vie, etc. Sur la photo, un viréo aux yeux rouges.

A banding station: a passport to science

The team from the Observatoire d'Oiseaux de Rimouski, with whom Parks Canada collaborates, has set up a banding station at l'Anse-aux-Amérindiens. Banding as in ring, and not as in music! Banding a bird is an extremely delicate action that consists of placing a ring, a small light metal piece, around its leg. Each banded individual is given a unique identification number, much like a passport, which, over time, will indicate their migration destinations, lifespan, etc. In the photo, a red-eyed vireo.

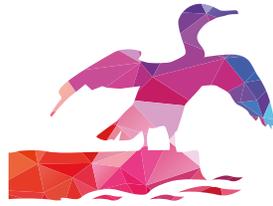
Données de voyages ailés...

Positionnées à travers l'Amérique, les antennes Motus forment un réseau d'envergure, qui permet de suivre la migration d'oiseaux munis d'émetteur. En collaboration avec Environnement et Changement climatique Canada, le parc national Forillon a installé ce type d'antenne à Cap-Gaspé et s'ouvre ainsi à un monde aux multiples possibilités : la télémétrie. Parcs Canada est fier de contribuer à ce projet, qui s'inscrit dans un effort international de conservation. Sur la photo, l'antenne Motus à Cap-Gaspé.

Winged travel data...

Located throughout America, the Motus antennas form an extensive network, which makes it possible to follow the migration of birds equipped with transmitters. In collaboration with Environment and Climate Change Canada, Forillon National Park has installed this type of antenna at Cap-Gaspé and is thus opening itself to a world with many possibilities: telemetry. Parks Canada is proud to contribute to this project, which is part of an international conservation effort. In the photo, the Motus antenna at Cap-Gaspé.





Nous avons été très émus puisque pour une seconde fois, une nouvelle portant sur l'accessibilité a fracassé des records. Notre 1^{er} rang des publications Facebook de 2020.

**Penouille :
une plage encore plus accessible**

Autre nouveauté de cette année, un fauteuil roulant tout terrain a été prêté aux personnes à mobilité réduite désireuses d'accéder à la plage sablonneuse de Penouille. Ce nouvel équipement rend également la baignade possible.

**Penouille:
An even more accessible beach**

Another new addition this year, an all terrain wheelchair, was loaned out to people with reduced mobility who wanted to access the sandy Penouille beach. This new equipment also makes bathing possible.



We were very moved that, for the second time, a news story about accessibility has broken records. Our 1st Facebook post of 2020.





Sur les traces de la martre d'Amérique

En collaboration avec l'Université du Québec à Rimouski, Parcs Canada a entrepris un projet de recherche pour en apprendre davantage sur l'habitat de la martre d'Amérique dans le parc et les environs. Pour ce faire, une douzaine de martres, d'au moins 650 g, ont été munies de colliers émetteurs de petite taille (21 g, soit l'équivalent de seulement trois pièces de 2 \$!). Chaque collier enregistre près de quatre données de localisation par jour. Les informations pouvant être téléchargées à distance donneront de précieuses indications sur les déplacements de ce petit carnassier méconnu. À suivre...

In the footsteps of the American marten

In collaboration with the Université du Québec à Rimouski, Parks Canada has undertaken a research project to learn more about the habitat of the American marten in and around the park. To do so, a dozen martens, weighing at least 650 g, were fitted with small transmitter collars (21 g, the equivalent of only three \$2 coins!). Each collar records nearly four instances of location data per day. The information that can be downloaded remotely will provide valuable information on the movements of this little-known carnivore. To be continued...



Retraite de Stéphane Marchand

Stéphane Marchand, Directeur de l'Unité de gestion de la Gaspésie, est parti pour une retraite bien méritée après 28 années de loyaux services au sein de l'Agence Parcs Canada, dont 23 ans en Gaspésie. Au cours de son mandat, il a développé une relation constructive avec la Nation Micmac de Gespeg de même qu'avec le Regroupement de personnes expropriées de Forillon et leur descendance. Sous son leadership, le parc national Forillon est devenu un véritable laboratoire sur l'érosion côtière grâce au projet novateur de restauration de la plage de Cap-des-Rosiers.



Stéphane Marchand retire

Stéphane Marchand, Superintendent of the Gaspé Field Unit, has left for a well-deserved retirement after 28 years of loyal service with the Parks Canada Agency, including 23 years in the Gaspé Peninsula. During his mandate, he developed structuring relationship with the Micmac Nation of Gespeg and with the Association of Persons Expropriated from Forillon and their Descendants. Under his leadership, Forillon National Park has become a veritable laboratory on coastal erosion thanks to the innovative Cap-des-Rosiers beach restoration project.

Record retentissant à Cap-Gaspé

Le coureur français Mathieu Blanchard a fracassé un record en parcourant le GR®A1 soit 650 kilomètres en, tenez-vous bien, 7 jours, 12 heures et 2 minutes; une distance qui se franchit habituellement en un mois et demi!



©Facebook Mathieu Blanchard



M-E-R-C-I

Tout le travail de notre équipe est orchestré par une équipe de direction visionnaire et passionnée. C'est d'ailleurs en août dernier que Stéphane Marchand a passé le flambeau à notre nouvelle directrice, Élisabeth Lacoursière.

T-H-A-N-K-S

The entire team's work is overseen by a visionary and passionate management team. In August, Stéphane Marchand passed the torch to our new director, Élisabeth Lacoursière.

Outstanding record at Cap-Gaspé

French runner Mathieu Blanchard broke records by covering the GR®A1, that is 650 kilometres, in—brace yourself—7 days, 12 hours and 2 minutes—a distance that usually takes a month and a half!

Dernière journée du centre

Le seul centre d'accueil et de renseignements ouvert en 2020 a été celui de Penouille. Celui de L'Anse-au-Griffon a été fermé définitivement en 2020, et ce, sans occasionner de perte d'emploi. Dès l'an prochain, les visiteurs qui arriveront par le côté nord du parc pourront bénéficier des services du tout nouveau Centre d'accueil et de découverte dont l'inauguration prévue l'été dernier a été reportée.

The centre's last day

The only visitor centre open in 2020 was the one in Penouille. L'Anse-au-Griffon was permanently closed in 2020, with no loss of jobs. Starting next year, visitors arriving from the north side of the park will be able to take advantage of the services at the new Information and Discovery Centre, the opening of which was postponed last summer.

Centre d'accueil et de renseignements de Penouille

135 000 

2020 ± 135 000 visiteurs/
53 jours d'ouverture

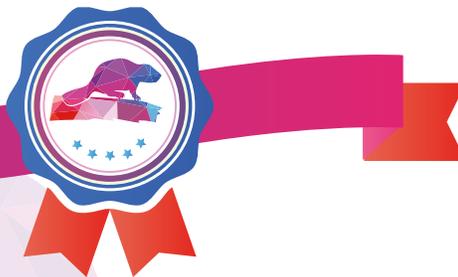
Penouille visitor centre

135,000 

2020: ± 135,000 visitors/
53 opening days

2019 ± 175 000 visiteurs/
115 jours d'ouverture

2019: ± 175,000 visitors/
115 opening days



M-E-R-C-I

Nous souhaitons souligner le travail exemplaire de l'équipe de préposés aux installations pour les visiteurs, en cette année où propreté rime avec sécurité. Toujours à l'affût, l'équipe a fait preuve de vigilance et de professionnalisme afin de respecter les consignes sanitaires.

T-H-A-N-K-S

We would like to highlight the exemplary work of the visitors' facilities attendants team this year, where cleanliness means safety. Always on the lookout, the team showed vigilance and professionalism in order to comply with health regulations.

Hyman & Sons vous remercie!

De juillet à septembre, notre équipe d'interprétation a accueilli chaleureusement et a informé plus de 10 400 visiteurs, qui ont franchi les portes du magasin général Hyman & Sons.

10 400 



Hyman & Sons thanks you!

From July to September, our interpretation team warmly welcomed and informed more than 10,400 visitors who passed through the doors of the Hyman & Sons general store.

10,400 



Mise à jour sur la population d'orignaux

Avec les nouvelles données recueillies pour le projet « Maintenir l'équilibre de la forêt », le parc national Forillon a constaté une baisse de la population d'orignaux allant à l'encontre de la tendance observée jusqu'en 2017. Les variations de population d'animaux sauvages sont des phénomènes naturels.

Se situant maintenant à environ 22 orignaux par 10 km², la population d'orignaux se rapproche du niveau d'abondance qui permettrait de maintenir l'équilibre de la forêt, mais demeure quand même élevée. Il n'y a pas eu de mesures de contrôle de la population d'orignaux mises en place à l'automne. La priorité est d'identifier, à l'aide de notre programme de recherche, la tendance à moyen terme et les causes probables des variations du nombre d'orignaux dans le temps.

Moose population update

With the new data collected for the "Maintaining Forest Balance" project, the Forillon National Park has noted a decline in the moose population that goes against the trend observed until 2017. Wildlife population variations are natural phenomena.

At about 22 moose per 10 km², the moose population is approaching a level of abundance that would maintain the balance of the forest, but it still remains high. No moose population control measures were implemented in the fall. The priority is to apply our research program to identify the medium term trend and the probable causes of variations in the moose population over time.

Retour aux sources

Un projet qui a franchi l'étape de la conception cette année vous réservera de bien belles surprises en 2021! Le secteur du Castor sera renaturalisé. En d'autres termes, la nature pourra y reprendre sa place. Pour ce faire, les vestiges de l'ancienne route 132 seront retirés et le territoire aménagé selon des principes de restauration et de conservation. Sans tout vous dévoiler, d'autres parcours s'ajouteront à la liste des sentiers du parc!

Back to basics

One project that has reached the development stage this year will have some great surprises in store for you in 2021! The Beaver sector will be renaturalized. In other words, nature will be able to regain its place there. For this, the remains of old Route 132 will be removed and the area will be developed according to restoration and conservation principles. Without giving away all the details, we can tell you that other paths will be added to the park's list of trails!



©Wildest Moods - P. Etcheverry



Un site d'importance pour l'étude des oiseaux

Avec une saison de bagage qui s'est terminée avec un total de 6838 oiseaux de 66 espèces différentes bagués, il ne fait aucun doute que le parc national Forillon est un site d'importance pour l'ornithologie. Sur la photo, une paruline à gorge orangée femelle, un des 6838 oiseaux bagués.

An important site for the study of birds

With a banding season that ended with a total of 6,838 banded birds from 66 different species, there is no doubt that Forillon National Park is an important site for ornithology. In the photo, a female Blackburnian Warbler, one of 6,838 banded birds.

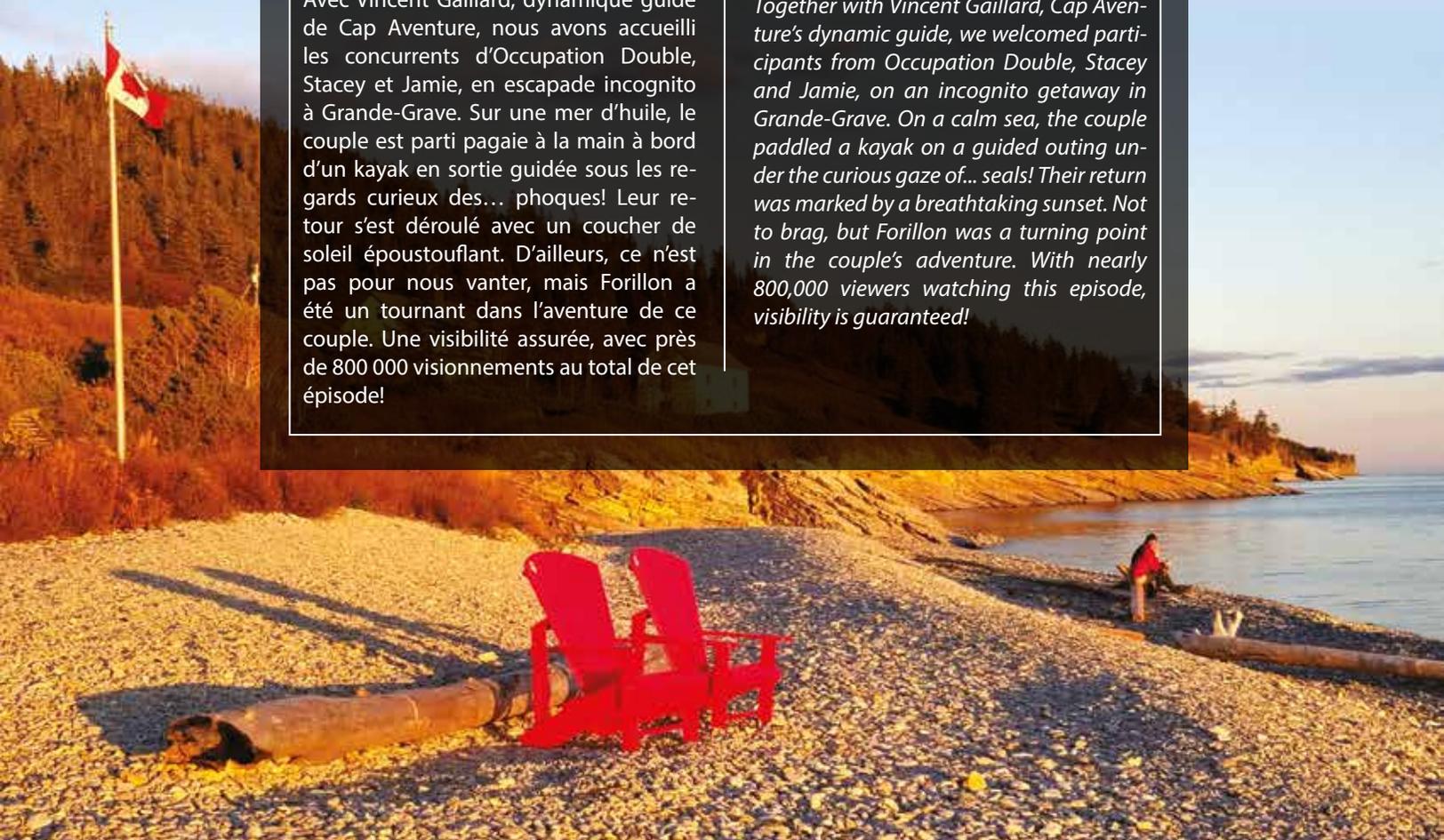


Occupation Double à Forillon

Avec Vincent Gaillard, dynamique guide de Cap Adventure, nous avons accueilli les concurrents d'Occupation Double, Stacey et Jamie, en escapade incognito à Grande-Grave. Sur une mer d'huile, le couple est parti pagaie à la main à bord d'un kayak en sortie guidée sous les regards curieux des... phoques! Leur retour s'est déroulé avec un coucher de soleil époustouflant. D'ailleurs, ce n'est pas pour nous vanter, mais Forillon a été un tournant dans l'aventure de ce couple. Une visibilité assurée, avec près de 800 000 visionnements au total de cet épisode!

Occupation Double at Forillon

Together with Vincent Gaillard, Cap Adventure's dynamic guide, we welcomed participants from Occupation Double, Stacey and Jamie, on an incognito getaway in Grande-Grave. On a calm sea, the couple paddled a kayak on a guided outing under the curious gaze of... seals! Their return was marked by a breathtaking sunset. Not to brag, but Forillon was a turning point in the couple's adventure. With nearly 800,000 viewers watching this episode, visibility is guaranteed!





Une nouvelle toiture

Le magasin général Hyman & Sons, le plus ancien bâtiment conservé au parc (construit en 1864!), a maintenant une nouvelle toiture. Lors des travaux, l'entrepreneur a eu la surprise de découvrir, sous le bardeau de cèdre, une couche... d'écorce de bouleau! Ces grands carrés d'écorce, utilisés à l'époque comme « membrane d'étanchéité », ont protégé le platelage d'origine de la toiture pendant plus de 150 ans. Une performance impressionnante!

Cet imposant édifice a été érigé et occupé par William Hyman, marchand-exportateur de morue et figure publique influente. En tant que maison du patron puis magasin, il constituait le noyau de Grande-Grave. Sa construction, au milieu du 19^e siècle, époque prospère pour les pêcheries, témoigne de l'expansion de Grande-Grave ainsi que de l'organisation sociale qui a façonné le peuplement de Forillon. Près de 400 personnes habitaient alors à Grande-Grave englobant Petit-Gaspé, l'Anse-Saint-Georges et l'Anse-aux-Amérindiens!

Interventions visant la conservation de notre patrimoine

Des interventions ont été réalisées cet automne pour permettre une meilleure ventilation des caves des maisons patrimoniales de Grande-Grave. L'humidité accumulée dans les poutres de soutien menaçait la stabilité de la charpente de certains bâtiments. Des grillages de ventilation ont donc été ajoutés. La fondation de pierre de la maison Elias-Gavey a également été percée par un entrepreneur spécialisé en maçonnerie, afin de favoriser une meilleure aération de ces espaces.

A new roof

The Hyman & Sons general store, the oldest preserved building in the park (built in 1864!), has a new roof now. During the work, the contractor was surprised to discover a layer of birch bark under the cedar shingles! These large squares of bark, used at the time as a "waterproofing membrane", protected the original roof deck for more than 150 years. An impressive performance!

This imposing building was erected and occupied by William Hyman, a cod merchant and exporter and an influential public figure. As the boss's house and later a store, the building was the heart of Grande-Grave. Its construction during the mid 19th century, when the fisheries were thriving, bore witness to Grande-Grave's expansion and the social structure that shaped the Forillon settlement. At the time, nearly 400 people lived in Grande-Grave, including Petit-Gaspé, l'Anse-Saint-Georges and l'Anse-aux-Amérindiens!

Heritage conservation interventions

Interventions were carried out this fall to improve ventilation in heritage house cellars in Grande-Grave. Moisture that had built up in the support beams was threatening the structural stability of some buildings. Ventilation grilles have therefore been added. The stone foundation of the Elias-Gavey house was also drilled by a masonry contractor to help improve ventilation of these spaces.



Pour honorer leur mémoire

Pour les personnes expropriées, plusieurs lieux du parc demeurent hautement significants. Certains évoquent des souvenirs d'enfance ou des histoires de famille. D'autres, comme les cimetières, représentent de profonds ancrages familiaux et communautaires. Des travaux de conservation préventive ont eu lieu dans deux des cinq cimetières du parc : le cimetière Saint-Augustin de l'Anse-Saint-Georges et le cimetière de l'Église Unie de l'Anse-aux-Amérindiens.

To honour their memory

For expropriated people, several places in the park remain highly significant. Some evoke childhood memories or family stories. Others, such as cemeteries, represent deep family and community roots. Preventive conservation work took place in two of the park's five cemeteries: the Saint-Augustin cemetery in l'Anse-Saint-Georges and the United Church cemetery in l'Anse-aux-Amérindiens.

Des croix de bois noires abîmées ou tombées ont été remplacées.



Damaged and fallen black wooden crosses were replaced.

Des poteaux ont été redressés, ponçés et repeints. De nouvelles chaînes ont été installées et peintes pour bien délimiter les lieux de recueillement.



Posts were straightened, sanded and repainted. New chains were installed and painted to clearly delineate the places of reflection.

Un monument commémoratif a été redressé et son socle stabilisé.



A memorial was straightened and its base stabilized.



Lecture du dimanche

Que lisaient les adolescents gaspésiens au tournant du siècle? Quelque 90 livres de la St. Peter's Church Library ont été confiés aux bons soins du Musée de la Gaspésie, qui les conservera dans son centre d'archives. Il s'agit essentiellement de romans jeunesse publiés entre 1860 et 1915, dont plusieurs sont identifiés à l'école du dimanche.

Rappelons qu'au 19^e et début du 20^e siècle, en Gaspésie comme dans l'ensemble des régions rurales du pays, les livres étaient rares, difficiles d'accès et coûteux. Les bibliothèques paroissiales comme celle de l'église anglicane St. Peter's représentaient donc une richesse pour les jeunes fidèles et leur famille. Suivant la volonté du Diocèse anglican de Québec, ces livres seront maintenant conservés au centre d'archives régional et accessibles aux chercheurs.

Sunday reading

What were Gaspesian youths reading at the turn of the century? Some 90 books from St. Peter's Church Library have been entrusted to the care of the Musée de la Gaspésie, which will keep them in its archives centre. These are primarily youth novels published between 1860 and 1915, many of which are associated with Sunday school.

Remember that, in the 19th and early 20th century, in the Gaspé as in all rural parts of the country, books were rare, difficult to access and expensive. Parish libraries such as the one at St. Peter's Anglican Church were therefore a treasure trove for young worshippers and their families. In accordance with the wishes of the Anglican Diocese of Quebec, these books will now be kept at the regional archive centre and be accessible to researchers.

2200

C'est le nombre de planificateurs familiaux 2020-2021 de la MRC de La Côte-de-Gaspé distribués aux parents des enfants de 0 à 12 ans. Parmi les nouveautés cette année, l'ensemble des partenaires ont pu transmettre leurs idées d'activités à faire en famille durant toute l'année. D'ailleurs, pour le mois de septembre, les jeunes pouvaient retrouver une carte postale timbrée à colorier de Parka à Cap-Bon-Ami. D'autres activités sont à découvrir plus loin dans le calendrier!

2,200

That is the number of 2020–2021 family planners distributed to parents of children aged 0 to 12 in La Côte-de-Gaspé RCM. Among the new additions this year, all of the partners shared their ideas for activities to do as a family throughout the year. For the month of September, kids were given a stamped postcard to colour of Parka at Cap-Bon-Ami. There are more activities to discover later in the calendar!





Éducation et sensibilisation

Octobre est arrivé signifiant la fin des opérations au parc national Forillon. Tout comme la santé et la sécurité, l'éducation et la sensibilisation ont été des thèmes particulièrement récurrents au sein des équipes de travail. Parcs Canada a continué à travailler avec professionnalisme pour garantir une expérience sécuritaire, saine et agréable à tous les visiteurs, dont plusieurs en étaient à une première expérience dans un parc national.

Information sur place

Au cours de la saison, une quarantaine de nouvelles affiches d'information et de sensibilisation ont été produites en divers matériaux pour bien vous renseigner et répondre adéquatement aux exigences de la situation sanitaire.

En équipe avec vous

De juillet à octobre, les interprètes ont accueilli et informé près de 24 000 visiteurs. Et, disons-le honnêtement, la saison s'est déroulée sur une bonne note grâce à vous! La santé et la sécurité étaient une responsabilité partagée entre nous et les visiteurs; une responsabilité assumée, de part et d'autre, dans les règles de l'art. Sincères remerciements d'avoir choisi le parc national Forillon comme destination de vacances, puisque voyager en 2020 a pris une tout autre définition!

Education and awareness

October arrived, signifying the end of operations at Forillon National Park. Like health and safety, education and awareness were particularly recurring themes within the work teams. Parks Canada continued to work hard to ensure a safe, healthy and enjoyable experience for all visitors, many of whom were visiting a national park for the first time.

On-site information

Over the course of the season, some 40 new information and awareness posters were produced using various materials to inform visitors and to respond adequately to the health situation.

Teaming up with you

From July to October, interpreters welcomed and informed nearly 24,000 visitors. And, let's be honest: the season was a success thanks to you! Health and safety was a shared responsibility between us and visitors—a responsibility that both sides assumed to the letter. A sincere thanks for having chosen Forillon National Park as a vacation destination, since travelling in 2020 has taken on a whole new definition!



Achalandage total

La saison 2020 a débuté le 1^{er} juin et s'est terminée le 14 octobre.

+ de **146 000** 
visiteurs

↓ de 14 %

Offre limitée de camping

Les campings ont ouvert le 22 juin. Habituellement, ces services sont offerts au même moment que la saison est lancée. Seulement certaines boucles des campings Petit-Gaspé et Des-Rosiers étaient ouvertes et les emplacements du Cap-Bon-Ami sont restés fermés toute la saison.

↓ de 39 %

**Après le dernier feu de camp...**

Le camping Petit-Gaspé a fermé à l'Action de grâce. Jusqu'à sa dernière tournée de prévention, l'équipe d'interprétation a assumé pleinement son nouveau rôle auprès de 5000 campeurs. Tout au long de la saison, elle les a sensibilisés aux mesures sanitaires à adopter dans le parc et leur a exposé avec gentillesse la gamme de conseils pratiques en situation de plein air.

Total traffic

The 2020 season started on June 1 and ended on October 14.

+ more than **146,000** 
visitors

↓ by 14%

Limited camping offer

The campgrounds opened on June 22. Usually, these services are offered at the same time that the season is launched. Only certain loops of the Petit-Gaspé and Des-Rosiers campgrounds were open, and the Cap-Bon-Ami sites remained closed throughout the season.

↓ by 39%

After the last campfire...

The Petit-Gaspé Campground closed on Thanksgiving. Up until its last prevention tour, the interpretation team fully embraced its new role with 5,000 campers. Throughout the season, the team informed them about the health measures to be taken in the park and kindly explained the range of practical advice for outdoor situations.

**M-E-R-C-I**

Nous saluons l'extraordinaire équipe de l'interprétation qui s'est efforcée de transmettre ses connaissances du parc, cette saison, dans un contexte tout à fait particulier. Merci d'avoir rendu la visite de plusieurs personnes plus agréable et sécuritaire en distribuant des conseils bienveillants sur le terrain.

**T-H-A-N-K-S**

We would like to congratulate the entire team on the visitor experience. We salute the extraordinary interpretation team that has worked hard to convey its knowledge of the park this season and under very particular circumstances. Thank you for making the visit of many people more enjoyable and safe by providing useful advice in the field.



Positionner Forillon dans l'industrie du tourisme de groupe

Parcs Canada a participé à la bourse Bienvenue Québec, présentée virtuellement cette année, afin de promouvoir les parcs et les lieux historiques nationaux auprès de l'industrie du tourisme québécoise, canadienne et internationale. Dans une formule réseautage express à saveur touristique, une soixantaine de contacts ont été créés avec des agences de voyages, des agences réceptives et des voyagistes.

Positioning Forillon in the group tourism industry

Parks Canada participated in the Bienvenue Québec event, presented virtually this year, to promote national historic sites and parks to the tourism industry in Quebec, Canada and internationally. In a tourism-themed speed networking format, some 60 contacts were created with travel agencies, destination management companies and tour operators.

Baleines en vue

La saison 2020 a été tout un défi que l'équipe des Croisières Baie de Gaspé a su relever avec succès. Croisières Baie de Gaspé a eu un achalandage record pour les mois de juillet, août et septembre. Sa clientèle provenait majoritairement du Québec et de l'Ontario. Un nouveau système de réservation en ligne et une billetterie informatisée ont aussi contribué à ce succès. Il y avait aussi la présence d'une grande quantité de baleines dans le secteur Nord du parc national Forillon soit entre le phare de Cap-des-Rosiers et le Cap-Gaspé.

Whales in sight

The 2020 season was quite a challenge, which the Croisières Baie de Gaspé team successfully met. Croisières Baie de Gaspé had record traffic for the months of July, August and September. Its clientele was mainly from Quebec and Ontario. A new online booking system and computerized ticketing also contributed to this success. There was also the presence of a large number of whales in the northern sector of Forillon National Park, between the Cap-des-Rosiers lighthouse and Cap-Gaspé.



Aires de créativité et d'imagination

Au cours de la saison 2020, une cure de jouvence a été entamée dans deux aires de jeux du parc. En 2021, les explorateurs en herbe s'en donneront à cœur joie sur la toute nouvelle tyrolienne basse (pour les enfants de 5 à 12 ans) située près du camping Des-Rosiers. Ils aimeront tout autant les modules flambants neufs sur thématique de la mer au centre récréatif.

Un nouveau service à venir

Un chantier a démarré au stationnement de la plage de Cap-des-Rosiers, à proximité du départ du sentier du Banc. Un nouveau bâtiment de services comprenant des toilettes sera à la disposition des citoyens et des visiteurs pour la saison 2021. Quelle bonne nouvelle!

Creativity and imagination areas

During the 2020 season, two playgrounds in the park began undergoing a facelift. In 2021, budding explorers will have great fun with the brand new low zipline (for children aged 5 to 12) near the Des-Rosiers campground. They will also love the brand-new sea-themed modules at the recreation centre.

A new service to come

Work has begun at the Cap-des-Rosiers beach parking lot, near the start of the Du Banc trail. A new service building with toilets will be available to citizens and visitors for the 2021 season. This is great news!

À des fins éducatives

Plusieurs sorties ont eu lieu au parc à l'automne à des fins éducatives. Accompagnés de leurs enseignants, des étudiants des programmes Tourisme d'aventure et Technologie forestière du Cégep de la Gaspésie et des Îles, campus de Gaspé y sont venus tester leurs connaissances et leurs aptitudes.



For educational purposes

Several educational outings took place in the park in the fall. Accompanied by their teachers, students from the Adventure Tourism and Forest Technology programs at Cégep de la Gaspésie et des Îles, Gaspé campus came to test their knowledge and skills.





Laissez-passer pour les 4^e, 5^e et 6^e générations

En réponse à la demande formulée par le Regroupement de personnes expropriées de Forillon et leur descendance, Parcs Canada a amorcé la mise en œuvre du Programme de laissez-passer pour les personnes expropriées aux 4^e, 5^e et 6^e générations, qui peuvent maintenant faire une [demande de laissez-passer](#). Cette étape est importante afin de continuer à renouer les liens avec les collectivités locales et d'aider les familles touchées à préserver leurs souvenirs ainsi que leurs histoires qui se rattachent à ces endroits. À ce jour, plus de 6700 laissez-passer ont été distribués aux familles expropriées et à leur descendance.

Pass Program for the 4th, 5th and 6th generations

In response to the request by the Association of Persons Expropriated from Forillon and their Descendants, Parks Canada has begun implementing the Pass Program for the 4th, 5th and 6th generations of expropriated persons, who can now [request a pass](#). This is an important step in rebuilding relationships with local communities and helping affected families preserve memories and stories related to these places. To date, more than 6,700 passes have been given to expropriated families and their descendants.





Une bouffée d'air frais!

Le Centre culturel le Griffon et son équipe de bénévoles ont donné le coup d'envoi à sa saison au grand plaisir des skieurs, raquetteurs et cyclistes (vélo à pneus surdimensionnés). Merci à eux de s'impliquer dans le développement d'activités hivernales à peu de frais pour la population locale et l'industrie touristique. Un baume pour la santé autant physique que mentale!

A breath of fresh air!

The Centre culturel le Griffon and its team of volunteers kicked off its season to the great delight of skiers, snowshoers and cyclists (fat bike). Thank you to all of them for getting involved in the development of low-cost winter activities for the local population and the tourism industry. A balm for both physical and mental health!



Le parc national Forillon remporte un prix d'excellence du Conseil canadien des parcs!

Chaque année, le Conseil canadien des parcs décerne des prix d'excellence aux agences et aux particuliers afin de reconnaître et d'encourager les réalisations extraordinaires, l'innovation, le leadership organisationnel et l'avancement des programmes des parcs et des zones protégées par les agences des parcs nationaux, provinciaux et territoriaux du Canada.

Devenu un leader en adaptation face aux changements climatiques au pays, le parc national Forillon s'est vu décerner le Prix d'excellence à une agence 2020 grâce à son projet de restauration de la plage de Cap-des-Rosiers. Ce projet novateur restaure et préserve des milieux naturels importants pour plusieurs espèces. Il permet aussi à la communauté locale et aux visiteurs de profiter d'un lieu de loisir privilégié ou de se recueillir dans un endroit empreint d'histoire, au Monument aux Irlandais.

Une excellente façon de terminer l'année!

Forillon National Park wins an Award of Excellence from the Canadian Parks Council!

Each year the Canadian Parks Council presents Agency and Individual Awards of Excellence to recognize and encourage extraordinary achievement, innovation, organizational leadership and the advancement of park and protected areas programs by Canada's national, provincial and territorial park agencies.

Having become a leader in climate change adaptation in the country, Forillon National Park was awarded the 2020 Award of Excellence to an agency for its Cap-des-Rosiers beach restoration project. This pioneering project aims to restore and preserve natural environments for several different species. Visitors and the community alike can enjoy a place of leisure or gather around the Irish Memorial.

A great way to end the year!



M-E-R-C-I

À Forillon, nous sommes reconnaissants du travail de toutes nos équipes. Nous ne pourrions passer à côté de l'équipe des Projets, qui travaille fort chaque année afin d'exploiter au maximum le potentiel de développement du parc national Forillon.

Nous pouvons également compter sur une équipe réputée pour la conservation de nos ressources naturelles et culturelles. C'est à eux que l'on doit la bonne santé de celle-ci. Une équipe qui travaille au cœur du mandat de Parcs Canada, merci!

T-H-A-N-K-S

We are grateful for the work of all our teams at Forillon. We would be remiss if we failed to mention the Projects team, which works hard every year to maximize Forillon National Park's development potential.

We can also count on a reputable team to conserve our natural and cultural resources. We owe our sound resource conservation to them, a team that really embodies the Parks Canada mandate. Thank you!



Rayonner, ensemble!

Nous avons le privilège de collaborer avec Destination Gaspé, Tourisme Gaspésie et le Québec maritime. Nos efforts promotionnels groupés augmentent de façon considérable la visibilité du parc national Forillon à l'échelle de la région, de la province, du pays et au-delà de ses frontières.

f augmente son rythme

C'est un plaisir renouvelé d'échanger avec nos abonnés sur nos pages Facebook. On en compte d'ailleurs 5000 de plus, cette année, pour un total de 21 800. Continuez à nous suivre et à partager vos propres moments forts de 2020! PNForillon

↑ de 5000 abonnés
Total : 21 800 abonnés

Shine together!

We are privileged to work with Destination Gaspé, Tourisme Gaspésie and Québec maritime. Our collective promotional efforts considerably increase the visibility of Forillon National Park at the regional, provincial, national and international levels.

f picks up the pace

We have the constant renewed pleasure of exchanging with our subscribers on our Facebook pages. There are 5,000 more this year, for a total of 21,800. Continue to follow us and share your own 2020 highlights! NPForillon

↑ by 5,000 subscribers
Total: 21, 800 subscribers

Une année médiatisée

+ de 450 
mentions dans les médias

**près de
300 000 000**
en portée

2019 :
près de 250
mentions

A year in the news

more than 450 
mentions in the media

**a reach of early
300,000,000**

2019:
approximately 250
mentions



M-E-R-C-I

Tout au long de la Rétrospective, nous vous avons présenté la plupart de nos équipes. Sachez que plusieurs personnes travaillent fort à faire du parc national Forillon ce qu'il est maintenant. Nous voulons tous les remercier, sans exception!

Merci à une équipe incroyable : **117** employés et **24** étudiants!

T-H-A-N-K-S

Throughout the Year in Review, we've introduced you to most of our teams. You should know that there are many people who work hard to make the Forillon National Park what it is now. We would like to thank them all, without exception!

Thanks to an incredible team: **117** employees and **24** students!

Megan
 Adams, Luc Beaulieu, Emily
 Bzrmatchez, Francis Bernier, Claude Blodeau,
 André Blanchette, Jean-François Bond, Anne Bouchard,
 Marc-Antoine Bouchard, Sylvain Bouchard, François-Marie Boulay,
 Sophie Boulay, Ubald Boulay, Anthony Bourgalze, Hugo Boyer-Leclerc,
 Louise Braun, Josée Breton, Marie-Ève Briand, Nadia Brodeur, Maxime Cabot,
 Robert Cabot, Jean-François Caron, Bobby Carrier, Anne-Marie Cauvier, Jonathan
 Chavarie, Marianne Chouinard, Stéphane Chouinard, Tommy Chouinard, Chantal
 Chrétien, Marise Cloutier, Roxane Cormier, Antonin Côté, Louis-Thomas Côté, Mathieu
 Côté, André Couture, Gratiien Curadeau, Nancy Greta Cyr, Guillaume Denis, Norbert Denis,
 Émilie Desbois, Mylène Després, Émilie Devoe, Josée Dion, Julie Dufresne, Roxanne Dufresne,
 Valère Dufresne, Collin Dumaresq, Geneviève Durocher, Luc Élement, Stéphanie English, Pierre
 Etcheverry, Maude Faulkner-Gendreau, Kerry Foley, Jonathan Fortin, Christina Fournier, Mathieu
 Fournier, Yvon Fournier, Benoit Gagnon, Christophe Gagnon, Hélène Gagnon, Alain Gallant,
 Lucie Gallant, Nancy Gauthier, Rose Gervais, Julie Goudreau, Axel Gravier, Daniel Guay, Félix
 Guay-Vachon, Anaïs Houde-Tremblay, Solange Huard, Louise Huel, André Jalbert, Gabriel Jalbert,
 Marjolaine Jalbert, Rock Jalbert, Jean-David Jalbert-Dupuis, Steve Jean, Laurent Jeannotte, Pierre
 Jeannotte, Charles Labbé, Yves Lacasse, Élisabeth Lacoursière, Sonia Landry, Éric Leblanc, Samuel
 Legendre, Mario Lemieux, Geneviève Leroux, Serge Lucas, Louis Macary, Richard Malouin, Stéphane
 Marchand, Chloé Martineau, Léa Maryns, Julie Mercier, Marguerite Morissette, Marie-Ève Murray,
 Danie Noël, Bruce O'Connor, Michaël Ouellet, Hugues Packwood, Pierre Paradis, Alex Pelletier,
 Pierre Pelletier, Gerry Pipon, Antoine Plouffe-Leboeuf, Cléo-Véronique Prince, Steve Pronovost,
 Michel Queenton, Lorraine Rabey, Gilles Raymond, Marc-André Raymond, Susan Reckless,
 Joëlle Renaud, Angelle Rodrigue, Andrée-Anne Rouleau, Lucie Roy, Frédéric Sainte-Croix,
 Daniel Sigouin, Jacob W Simpson, Martin Smith, Frédéric Ste-Croix, Kim-Ann Ste-Croix,
 Ariane Sylvestre, Eliane Synnott, Marie-Anne Synnott, Isabelle Tailleux, Jean-
 Christophe Thibaut, Daniëlle Tremblay, François Tremblay, Yannick Tremblay,
 Michèle Van de Kaa, Shyan Aysha Watson, Maxence Zemaïtis,
 Collègues qui travaillent à partir de nos bureaux de Forillon /
 Colleagues that work in our Forillon offices: Dany Boutin,
 Denis Comeau, Benoit Fontaine, Simon F. Pineault,
 Julie Lefebvre, Sébastien
 Nadeau

